

Tenté fôï scialdi e zënza dī pensé La tentazione era ben grande e
 Damáni chi qu' i' mēsa¹⁾ fa per té senza
 Bī paīs pensan con bona r'jon Lungo pensarci su tosto il ri-
 qu' èl u' dēs chieggo,
 Tan d' bēles rôbes d' ban a mé Che far dovessi per sì belle terre
 qu' nin²⁾ gī Ben pensando a ragion che tante
 Nēt nia. „Tó corp e l' anima òi cose
 qu' sī mī*, Ei dato non avria per pura
 Respògnel tós, damána spó sc' i' grazia
 orès. A me che nulla era per lui. Quei
 tosto
 „L' anima tua* risponde „ed il
 tuo corpo
 Vo' che sia mio*, poi chiede s' io
 il consenta.
 „Mi bēl chaval, odēi tó régnio „Mio bel cavallo, volentieri vorrei
 gian Senz' inganno il tuo regno è le
 Orēssi, tūs mitans inche zënza tue figlie,
 ingian Che al certo saran belle in pria
 Qu' è s' gū dēr bēles; troep m' in- vedere
 crēscel, qu' t' ós E ben m' incresce che da me un
 Da mé n pū mása; pēnsa chi po' troppo
 qu' t' as dit: Tu chiedi: a quanto tu dicesti
 La sòma è mása grana qu' t' ós pensa,
 per fit; Che troppo grande è la mercè
 Fa condizions bēgn troep plū richiesta
 l' šires pós.* E ben puoi porre condizion più
 lieve.*
 „A quel che dissi io debbo star*
 rispose
 „Sté mēsi a quēl qu' i' a dit*, Quel demonio che un furbo esser
 respògn' quēl diáo, conobbi,
 — Conēsce con' scióvi šēgn qu' èl „Del resto tu contento di tal
 fóva bráo —, cambio

¹⁾ si dice ugualmente bene: „iū mēs* e „iū mēsa*.

²⁾ = ne-i-en.

„Del rèst sèrás contènt dè quèš Certo sarai, chè quanto aver tu
barát; vuoi
Chèz qu't'ós avèi tē dái dēr Darotti ognor, adesso o dopo
gian, sī šegn morte,
O quan qu'tó còrp plù tért nē E un pazzo sei se tu ancor su
dà plù šegu; ci pensi.“
Per quèš n'orèi pensé, què „Che un gran pazzo io mi sia
t'fòsses mat.“ e che vaneggi,
„Qu'i'sī n gran mat e fége da Come il potria negar? Pur tutti,
mat, co mai credo,
L podessi n'ghé? mo i'crèie Chi più chi men son talor pazzi,
qu'vignùn datrai e d'uopo
Sī mat, quèš troep quèl manco, Quindi non ho di vergognarmi.
donda brià Questo
Nēn'ai dē mē dodé, mo quèlt'òì dí, Pur ti vo'dir, che ancor non
Qu'i'n'son tan mat da vèn'la son sì sciocco
ròba d'Dī Da far dei doni di Dio un vil
Qu'i'n'ès spó in l'ater mon mercato
n momènt na tria.“ Per poi soffrir più tardi pene
eterne.“
„Consiè per sòl tó bēgn mē pèl „Averti parmi“ ei disse „con-
qu'i't'ai; sigliato
Scē n't'ós gni a bōnes, tōlī Sol per tuo ben, però se colle
n'ater tai, buone
La fòrza adóri e chi qu't'ós fa Arrenderti non vuoi, cambio
comé, registro
Pūr stēnta qu't'ès, orons bēgn E adopero la forza e poi ve-
gian odèi; dremo,
Chamó porvé nē n'as e n'pós Che far saprai, o misero affamato!
savèi, Provato ancor non m'hai, nè
Tan grana qu'sī mia fòrza con- puoi sapere
tra té.“ Quanto sia grande contro a te
mia forza.“
Fenì qu'èl à dē dí quèš tan, da nu Com'ebbe detto ciò, ratto di
Mē saltel sòt les giámes; iù d'mē nuovo
mų Slanciasi in fra mie gambe; io
tempo appena

N'ai plù d'la orèla e char' sol- mënter d'sté	Ho di far moto e bado solamente A tenermi ben saldo per paura
Bègn frëm pēr tēma qu'i'n'to- mèssa jù	Di cader giù e slanciato in qualche rivo
E restèssa mórt sùl còlp sciorè t'val rù;	Restar morto sul colpo, che sicuro
Quèl iad' pensávi bègn segù d'resté.	Per me or credea suonata l'ul- tim'ora.
Qu'èl gis comé t'l'infér credóvi şègn,	Meco all'inferno allor pensai ch'ei gisse
— Solmënter quēs chamó uē fōl d'boşègn —	E sol questo ancor mancava; al pari
l'odóva co qu'èl sporomáva snèl	Di freccia velocissimo il vedeva
Inscíqu'na saíta dlonc per monz e valz;	Per monti e valli galoppar, nè mai
Credù nē n'èssi mai qu'èl fōs tan falz	Creduto avria ch'ei fosse tanto falso,
Per èster a i charé n chaval tan bèl.	Ei che al vederlo era un sì bel cavallo.
Tandì qu'èl fōs salté n podèssi dí, Qu'èl fōssa scialdi tért odôn dal di,	Ridir non posso quanto ei galo- passe,
Quē guī bèl plan da insóm d'i crēp e pice;	Pur che l'ora era già tarda il scorsi
Iló ten iade aldívi l sòn, scebègn Qu'da lonce, d'champána qu'déva a gēnt şègn l sègn	Dal dì che su pian piano dalle vette
D'dí l'Ai ¹⁾ Maria lascian da pért i vice.	Nascea dei monti. Ed ecco d'im- provviso
	Da lunge il suon percuotemi l'orecchio
	Della campana che la gente in- vita
Apēna aldín quēl sòn que mi chaval	A dir l'Ave lasciate l'altre cure.
Inscíqu'èl fōssa sprigorè t'na val	Udito appena il mio caval quel suono
	Come s'ei fosse diventato ombroso

¹⁾ = Ave Maria (Angelus).

Bëgn bása tira n salt, scoméncia Un salto spicca giù in profonda
snèl valle
A tremoré per dût só córp, Ed a tremar tosto incomincia in
qu'an ès tutto
Minè qu'èl èssa frëit, scebëgn Il corpo sì che avrebbesi cre-
qu'èl soies duto,
E fòssa dût in gòta e bel mor- Ch'ei freddo avesse benchè di
gèl¹⁾. sudore
Coperto ei fosse e tutto goccio-
lante.
Chi qu'fòssa spó d'mé pür nas- Quel che poi fosse di me po-
cènt veretto
Ně sai ves dí; qu'i' son dal gran Or avvenuto non lo so più dire;
spavént Sol mi ricordo che pel gran
Gnùt fóra d'mé e tomè da nè- spavento
scia ma Perdetti i sensi e caddi tramor-
Mě r'córdi; fùc mē sal d'avēi tito;
traodú; Un bagliore ancor parmi aver
Púc dô mē sònsi tan da n bót veduto;
sperdú Poi poco appresso io fui da un
Qu'i' son r'vegnú²⁾ pró l Crist gran fragore
o n púc ia d'lá. Atterrito così che ben mi destai
Lì presso al crocifisso o poco
lungi.

L Bracòn.

Quël jón qui mai pól èster? Plëgn Chi è quel giovin cavaliere,
D'pensírz s'en val dal bèl chastèl Che in pensieri e a capo basso
Col ché bèl bas; conēsce alsëgn³⁾ Via sen va dal bel castello?
L podès qu'èl a sùn só chapèl. Ben conoscerlo dal segno
Del cappello il puoi. Francesco

¹⁾ bagnato.

²⁾ riavere il fiato.

³⁾ insegna.

Francèsc dē Brac s'en vègn'da súa
Crestiana¹⁾ bèla e pròsa plù
Qu' vign'átra mûta; dī tē stúa
Con èla s'al d'vertí bèl sù²⁾.

Dai crēp odōn gnan l'alba jù
Bèl plan con rī signal, qu'an dēs
Dō tūt comiè pasé spó l rù
Bèl snèl denan qu'valgūn'odēs.

La sciōra l lāsia gi, no gian
Mo dēr ingiért p'r avēi la noet
Denant somiè quē bûr ingian
Aspēta Franzl dal bèl aspēt.

L Bracōn d'corágio plēgn dà n bas
A stua crestiana zēnza mēt'
A vérda a só bradlè; dōi saš
Spó i dal d'gran prige ten pice
arquēt.

Dan Tragonanzes³⁾ stal con sù
Pensírz e chára e chára sēgn
Da vigni pért quan sù quan jù,
Mo dūt incēr i da rī sēgn.

Dan d'èl na rísa sòta tan
Qu'tinfér, inche lérigia asá quē mai
N chavál n'podēs s'salvé sbalzan
Súra ia seèqu't'átri lûš datrái.

Dē mèz⁴⁾ fò l pont qu'èl à pasé
Chamó da púc tel gni da San

È da Brac, che via sen viene
Dall'amante, bella e savia
Più d'ogni altra di sua etade;
Presso a lei, solo in sua stanza,
Ha passato ore felici,
Finchè tra le somme rupi
Giù pian piano scese l'alba
Dando il rio signal che tosto
Si dovea prender commiato
E passar ratto il ruscello,
Pria che alcun sen'accorgesse.
La fanciulla a malincuore
Gli concede di partire,
Che sognato ha in quella notte,
Che maligna insidia tesa
Sta al suo Cecco dal bel viso.
Il Braccon pien di coraggio
All'amante ha dato un bacio,
E inflessibile ai suoi piani
Chinse in picciol scatoletta
Le diè due pietre preziose.
E or già presso a Tragonauzes
Sene sta tutto in pensieri;
D'ogni parte ei guarda, guarda
In sù e in giù, ma di sinistro
Presagio è quanto ei vede intorno.
Un burrone gli sta innanzi
Sì profondo che l'inferno
Ed ah, largo sì che mai
Per salvarsi nol potria
Come altrove avvien talora
Buon caval saltar d'un sbalzo.
E sparito è ancora il ponte
Che passato ha poco pria

¹⁾ amante. ²⁾ solo.

³⁾ presso Ampezzo. ⁴⁾ levato, tolto via.

Vighil; mo l chè d'apèna alzé Nel venir da San Vigilio!
 Savól qui qu'ès fat quèl malán: Ma levato appena il capo
 Seppe già chi fece il tiro.
 No lonce da iló odól t'la val Poco lungi nella valle,
 Sòt èl na squira d'sbiri guan Sotto a lui, vede gran schiera
 Con pè leſir inſciqu'a n bal Contro a sè venir di sbirri
 Vérs èl chantan e dlon cigan. Con leggiro piè, cantando
 E esultando come a danza.
 Apèna fôl da lonce chamó Lungi appena son già quanto
 Tan lonce què tira n stlóp dër bon, Suol tirare un buon fucile,
 Què l cavalir pensan al no Che fra il sì e il no perplesso
 E al scè sò r'córda d'la preſon. Si ricorda il cavaliere,
 Che l'attende la prigione.
 „Tó stù con quìs l'orèssi gian“ Fra sè pensa: „Misurarmi
 Tra d'èl sè pèns'l, ma dër qu'èi fôs Ben vorria con questi sgherri,
 Inſciqu'id instès son zènza ingian, Se da prodi cavalieri
 Bon cavalir e dër bèl pròs. Essi pur fossero meco,
 Quale io sono senza inganno;
 Denanqu'a traditor Bracon Però prima che un Braccone
 Sè rënd', gèral nõs Gader¹⁾ stù Mai s'arrenda a un traditore,
 Per Plaies²⁾ inquina stù Chaolon³⁾, Correrà traverso Plaies
 Degün Bracon n's'a mai temù. Nostro Gader su a Chaolon,
 Un da Brac nulla paventa.
 Chi mai digèssa mia Maria? Che diria la mia Maria?
 Segù l'amòr perdèsla a mé, Certo più non m'amerebbe,
 Se'i dèš la libertè per nia, Qualor senza nulla ardire
 Solmènter per sciampé a n pice Per scappare a picciol male
 Libertà da vil perdessi.“
 Per la mente si veloci
 Pasá per l chè tan snèl qu'na lum Come un lampo tai pensieri
 Pensirz d'sta⁴⁾ sòrt al prèš olté Non gli sono ancor passati,
 L chavál què düt dal snèl va Che levando densa polve
 Già il cavallo indietro ha volto;
 N menüt sè frēm'l per bēgn Un istante aneor per bene
 Ascoltar s'arresta e udire.

¹⁾ fomicello che traversa la valle Ladina. ²⁾ bosco tra Marebbe e S. Martino. ³⁾ Prati tra Cervara e Livinallongo. ⁴⁾ = questa.

Les ūge d'i sbiri pól aldí	Davvicino ei può le voci
Del dāt d'impró, segūs bēl sēgn	Di quei vili, che sicuri
D'la vēnta sūra n'òm tradí	Or già son d'averla vinta
Qu'savóva fa solmēnter bēgn.	Sul tradito, cui sol note
	Son le vie dell'uom leale.
Sēgn vēgni dlon saltan minan	Quei ver lui vengon correndo
D'l'avēi tan qu'piè, mo in quēl	Certi già d'averlo in mano,
momēt	Ma il Braccon pensando a Dio
Noš bráo Bracon a Dī pensan	E all'amata sua Maria
E a súa Maria nē pé quē l vēnt;	Sembra vento, sì veloce
	Ei sen vola a certa morte,
Ēl jóra s'gū d'la mórť, mod'mórť	Ma a una morte d'onor piena;
Onēsta; l pròs chaval revē	In sull'orlo dell' abbisso,
Sùn spòna, olá qu'la mórťsó pórt	Là ove morte vuol tributo,
Oróva, sē vērge sprigorē.	Adombratosi il destriero,
	Alto impennasi ed addietro
Chamó n'oltáda i mēsel dé,	Dar convenne un'altra volta
Çesé n vint vāreš per avēi	Venti passi per avere
Plū sbònf per salt mortal; da ré	Maggior lancio al mortal salto;
S'astil'l e sa 'chi sēgn s'fa odēi ¹⁾ .	Il Braccon da re si porta
	E sa anche or farsi ammirare.
Con fórza tan tremēnda dāl	Al cavallo si tremendo
D'i sprons a só chaval quē l sanc	Dà di sprone, che pei fianchi
Degòre insciqu' datrái dō n bal	Già gli scorre il sangue come
Vēgn'jū l soiūs a n mūt dēr	Dopo il ballo dalla fronte
stanc.	Allo stanco giovinetto
	Grondar vedesi il sudore.
L chaval sentí qu'ēl áva i sprons	Il caval sentiti i sproni
Sòt it', sē mēte a sporomé	Di galoppo a tutta possa
Quēl tan qu'ēl pó sùn quī cre-	Quei dirupi passa a volo,
pons,	Nē conosce anco stavolta
L Bracon nē sa'chi sēgn n'tremé.	Tema alcuna il cavaliere.
	Là in sull'orlo del burrone
Súl ūrt d'la rísa sent l chaval	Ancor scntesi nei fianchi
Tel vēnter n'ater iud'i férz,	Il caval gli acuti ferri,

¹⁾ sē fa odēi = saper procacciarsi il rispetto degli altri.

S'impona e tira n salt, què n tal Sulle zampe posteriori
N'a odù mai d'gùn da d'gunes Ei s'appoggia allora e un salto
pérz. Spicca via quale nissuno

Arjont è l'ater ùrt, mo ma Mai non vide in nissun luogo.
Coi piś qu'è dant, in jù pican E già tocca ha l'altra sponda,
Odôn quī dô, qu'el n'áva asá¹⁾ Ma, oh Dio! solo con le zampe
Per s'delibrè da quèl malan. Anterior, le posteriori

Salvé sě vèga l bráo Bracon, Giù ancor pendono nell'aria,
Salvé per grazia d'Dī da mórt E ancor s'ebbe un bel da fare
Segùda, salf²⁾ da ría preşon Per cavarsi da quel guaio.
Da sbiri destináda a tórt. Salvo alfin, la Dio mercede,

Jù vègnel dal chavál contént Da sicura morte e indegna
E lígher, báşa d'bóta i piś Prigionia sì ingiustamente
D'la bèstia plèna d'ardimént, Da quei sgherri a lui serbata
La téra inche plèna d'saş bī griş. Dal caval tutto contento

Dùt fat inscí qu'el á lél³⁾ sù, E giulivo il cavaliere
Salúda col pensír Maria, Tosto smonta e pria le zampe
Spó ai sbíri fégel n'inqescú⁴⁾, Per lui tanto ardimentose,
Qu'paróva dùt pentís — ed ia. Poi là terra tutta sparsa
Fatto questo su si leva,
Col pensier la sua Maria
Pria saluta, poi a quei sbirri
Che con muso penitente
Sene stanno a riguardarlo
Col seder s'inchina — e via.

La vendèta.

Sù Brac⁵⁾ iló t'quèl bèl chastèl, Lassù a Brac nel bel castello
D'olá qu'an vèga lonce e lére, Donde spazia d'ogni intorno
— Ignó t'Marò nē n'èl tan bèl, L'occhio lungi sì che invano
Qu'an quir'spó n pice o n gran Cercheriasi nel Marebbe
albère —, Altro luogo tanto ameno,

¹⁾ dovette fare ogni sforzo possibile.

²⁾ = salvato. ³⁾ = lével.

⁴⁾ cfr. gi inqescú = rinculare.

⁵⁾ trovasi questo castello nella Pieve di Marebbe.

Pensáva a sùs azions l Bracon, Il Braccone lì appoggiato
A sù bī fat'dē véra e amòr, Al balcon volgeva in mente
Apoè dailó¹⁾ sùn só balcon, Suoi bei fatti in guerra e amore
A súa família e l gran onòr. E l'onor grande di casa.
Ma ecco a un tratto ei balza in
Mo vé ten iad'sëgn saltel sù piedi,
Dër alt tan snèl qu'an ès minè, Come morso ei fosse stato
Qu'èl fòs da vipra sté mordú Da una vipera o nel piede
O qu'èl s'ès fichè n'agù tel pè. Penetrar sentisse un chiodo.
Un istaute e già ritorna
N momènt apèna s'èl pasé Nella man portando l'arco
Qu'èl vëgn'indò t'la man portan Con le frecce; in men che il dico
Con saïtes l'érgo cd arbasé Arbassato ei l'ebbe e teso
L'al prës tenú con stérscia man. Colla man sua vigorosa.
Poi fra sè così incomincia:
Inscí tra d'èl scomèncel spó: „Tu secur sul tuo cavallo
„Segù sùn tó chaval senté Tene vai laggiù di Plaies
T'en vas per l'bósc dè Plaies; qui pó Per il bosco; pur chi mai
Savèi chi qu'pó chamó d'venté? Preveder sa quel che ancora
Nascèr può? Il più gran nemico
L'plù gran nemico qu'i'aie, m'èstù; Tu mi sei, nè dei rubati
Mai plù desmènti i mès robá, Mieì poderi, nè del servo
Mai plù desmènti qu't'as abù Che tu osasti assassinar mi
L corágio e qu't'as copé mi orá. Io scordato mi son mai.
Mio rival tu fosti ovunque
Rivál m'ès sté da vïgni pèrt Per offendermi; ma ora,
Solmènter per m'ofèn', mo sëgn, Degno Colz, forse ti rendo
O mi bon Colz, qu'èl sī 'chi tért, Sebben tardo la pariglia.“
Tè rëti fórci l bëgn col bëgn.“ Per la mente ancor passati
Non gli eran tai pensieri
Fení qu'èl áva quíš pensírz Che la ferrea arma aggiusta
Tratán²⁾ qu'èl iústa l'erma d'fër, E maestro come egli era
Mesúrel frëm, tè sù mestírz Del mestiero ferma mira
Bon maèster, e ó l mené al'infér. Prende e il vuol spacciare al diavol.

¹⁾ = iló.

²⁾ = mentre.

Dal bôsc dē Plaies inquina sū	Chi da Plaies va su a Bracco
A Brae adôra quī qu'va a pè,	Camminando a piedi, adopra
Sc'i n'òie mentī, pūc sū pūc jū	Un'oretta incirca, s'io
Na picera òra, plù d'inrè.	Vo'dir ver, rado più tempo.
	Là ove a uu tratto direzione
Olá qu'la stráda s'òce reddònt	D'oriente muta e indentro
In it'vérs Súd, lascian da pért	Verso sud piega la strada,
La direzion vérs Est, a arjònt	La saetta il prepotente
La saíta l Colz sopérb gaiért.	E superbo Colz raggiunge.
	Nè il Bracceon del tutto il segno
L Bracon del dūt nē n'al falé	Ha sbagliato, cui mirava;
D'olá qu'él â mirè; indvinè	E bentosto indovinare
L podòl atira odán l balé	Ei lo può dai movimenti,
Qu'fageò l chavál del no abinè.	Che far vede dal cavallo
	Del rival rimasto illeso.
L bastín d'la saíta fô toqué,	Sol la sella fu colpita
Salvé l nemic perseguité;	Dalla freccia e n'andò salvo
Sc'él n'èssa tan da sēn floqué ¹⁾ ,	Il rival perseguitato;
Sciampé n'i fôs'l a dī l'ortè ²⁾ .	Se non fosse in tanta copia
	Nevicato, a dire il vero
	Ei scappata non l'avrebbe.
Noš Colz parò n bon galantom	Parea il Colz assai galante,
A iodiquè dai fat' odús;	Giudicandolo da quanto
Impè d'sciampé e s'en gi a	Lo si vide or far: Non ch'egli
sporom,	Sen fuggisse a spron battuto
Sē frēm'l con' complimēt'orús.	Via di lì, si ferma e manda
	Rispettoso un complimento.
Inquina mai l chapèl sē lél	Il cappel perfín si leva
E l róda bēgn cin òt's o sīs;	Ed all'aer l'agita in giro
Tel mūs scèqu'céra fóvel ghél	Per ben cinque volte o sei;
Mo no dad áries mása rīs.	Ma il suo volto è diventato
	Come cera giallo e certo
Tremèndo è l sēn quē cūge t'só	Non in causa del mal tempo.
cūr,	Ira atroce in cor gli bolle
Dē vendiquè quēš tórt è fat	E il proposito è già fatto

¹⁾ fioccare.

²⁾ = oritè.

Bèl prës l'proponimënt; quë mur' Smacco tal di vendicare,
L Bracon od èl i pël ün fat. Che lui mora od il Braccone
Poco importa. Sol „vendetta“,
„Vendëta“ seraiel dë die dë noet, Notte e di grida „vendetta“
„Vendëta grána mési avëi Di cotal suo tradimento
Per l tradimënt mostré; düt rët' Vo' far grande e l'evidente
I mési l tort qu'vignùn pó odëi.“ Torto tutto ricambiargli.“
Anni ed anni eran trascorsi
Pasá fël an'ed an'dó l fat Da tal fatto e più il Braccone
Conté e mai plü l Bracon n'pensâ Al passato non pensava,
Al pasé, mo l Colz qu'é mat Ma dei di fuggenti invano
per bat' Duolsi il Colz che ognor si strugge
S'pentíva d'vigni di qu'pasâ. Di venir con lui a lotta.
Sempre a guardia star dovea
Vardé mesáva trës valgùn' Nel castello alcun, se mai
T'chastèl, se'l Bracon pasëssa sù, Il Braccon di lì passasse,
Mo d'ban, quë mai në gnîl degùn' Ma invan, mai nessun da Bracco
D'la chasa d'Brac no stü no jü. In sù o in giù passar si vide.
Quasi persa ha ogni speranza
D'podëi së vendiquè al perdú Di potersi vendicare,
Prës vígui sp'ránta, quan quë n di Quando un di non pria veduto
S'presënta n jôn no d'nant odü Si presenta un giovinetto,
L'invia a gi t'Andrace¹⁾ col dí: Che ad Andraz cosí l'invita:
„Doman l'altro il mio Signore
„Mi sciör s'marída dô domán, Si marita, e i cavalieri
I cavalírz quiló d'impró Tutti quanti dei dintorni
Düt' al invié; prëi' dëm'²⁾ la man Son chiamati alle sue nozze;
Qu'sërës inche òs scëqu'düt' La man datemi, vi priego,
lapró.“ Dunque in segno, che con tutti
Gli altri voi pur ci sarete.“
„N'onòr sërál per mé no pice „Per me onor sarà non lieve,
Mo gran, pós dí a to sciör, d'fa Dir potrai al tuo signore,
pért Di far parte della festa,
D'la compagnía quë sòt quí pice Che si fa presso il Lombardo
Iló s'abína pró l Lombért.“³⁾ Laggiù sotto a quelle rupi.“

¹⁾ Ancor' oggi vedonsi le rovine del castello d'Andrace.

²⁾ = dëde-më. ³⁾ Lombardo, nel vero senso della parola.